

0.- INTRODUCCIÓN

Como lo prometido es deuda y para compensar el ritmo trimestral de publicación roto por el retraso en el número anterior, aquí va una nueva entrega de Bidankozarte.

Parece que ya ha quedado atrás el invierno, algo más suave de lo normal, y tenemos un tiempo primaveral e incluso algunos días de calor más propios del verano. Las huertas (y los hortelanos) en plena faena y los montes llenos de diversos tonos de verde. En abril ha habido aguas mil y el río baja *mayenco* (el día de la almadía incluso “demasiado *mayenco*” debía bajar).

Y en Vidángoz además, por celebrarse este año el Uskararen Eguna, también hay algo más de movimiento de lo habitual. Además de lo acostumbrado en otras ocasiones, esta vez se va a grabar un lip-dub, un vídeo en el que, haciendo un recorrido por el pueblo irá apareciendo gente de todos los pueblos y diversas asociaciones del valle acompañado todo ello de una canción que, como merece la ocasión, reivindica el uso del Uskara.

En Vidángoz, aunque muchos todavía hoy lo vean como algo ajeno, lejano, seguramente influenciados por la política, el Uskara sigue vivo en nuestro vocabulario, en los nombres de los montes, de las casas, en los apellidos... Y en realidad, no hace tanto que se fue.

A finales del siglo XIX el 80% (350 uskaldunes de un total de 437 habitantes)

de la población y de allí en adelante, por diversas causas, el uso del Uskara cayó en picado, yendo poco a poco reduciéndose al entorno familiar y de ahí, a la tumba. En 1925 la revista “Navarra” todavía cita a Vidángoz como pueblo euskaldún en la muga sur de los territorios en los que se hablaba Uskara, habiéndose perdido ya en Burgui, Garde, Roncal y Urzainki.

En efecto, para esas fechas, como ya señalaba Mariano Mendigacha (*Mendigatxa*) en sus cartas a Azkue a principios del siglo XX, señala que ya no se hablaba en la calle, cuando se lamenta de no poder enseñar Uskara a sus nietos. No obstante, debía quedar gente más o menos mayor que dominaban en mayor o menor medida el Uskara que habían aprendido de pequeños. Es el caso de Juliana Arriola (*Arriola*), que fue encuestada en 1924 por Eusebio de Etxalar en la realización de la *Erizkizundi Irukoitza*.

Algunos años después, con la llegada de los prisioneros que construyeron la carretera Igal-Vidángoz-Roncal, muchos de ellos vizcaínos y euskaldunes, algunas personas mayores de Vidángoz todavía conseguían hacerse entender con ellos en Uskara.

Posteriormente, aún hemos conseguido oír resquicios de aquel Uskara que se hablaba aquí por boca de algunas de nuestras abuelas o bisabuelas.

En los retazos de historia que he podido ir encontrando (y los que quedarán), se menciona el Uskara en Vidángoz en 1560, cuando se le da a conocer a la supuesta bruja Graciana Belza su condena, “*dándole a entender en bascuenç*”, porque no entendía otro idioma. Siglo y medio después, en 1723, en otro proceso, esta vez eclesiástico, dos bidangoztarras se disputan la vicaría de Vidángoz, como luego comentaré en las notas históricas. Y otro siglo y medio después, el estudioso Louis Loucien Bonaparte contacta con Mariano Mendigacha y Prudencio Hualde para documentar el, por entonces, todavía sano Uskara.

En el medio siglo siguiente, como deja claro Mariano Mendigacha en sus cartas, el Uskara desapareció como la nieve cuando llega la primavera, en un visto y no visto.

Hoy en día, en la misma medida en que se fue apagando el Uskara en Vidángoz por boca de sus mayores, va rebrotando por boca de los no tan mayores, los jóvenes y sobre todo los más pequeños y cada vez es menos raro oír Uskara por nuestras calles. Si Mariano y Prudencio levantarán la cabeza, seguro que esbozaban una sonrisa al verlo.

Por todo ello y porque es parte de nosotros, disfrutemos de este *Uskararen Eguna 2012*. Empezamos pues con este número 3 de Bidankozarte.

1.- NOTAS HISTÓRICAS - DISPUTA POR LA VICARÍA DE VIDÁNGOZ EN 1723

Corría el año 1722 cuando murió el vicario Gregorio de Uztárroz y quedó vacante la vicaría de la iglesia parroquial de San Pedro de Vidángoz, por lo que había que nombrar nuevo vicario. En aquellos tiempos, la elección del vicario correspondía, alternativamente, a la Colegiata de Roncesvalles y a los vecinos de Vidángoz.

En 1722, el turno era de los vecinos de Vidángoz y había dos candidatos: Miguel de Hualde (que construiría 2 años después la actual casa *Diego*, antiguamente llamada casa *Don Miguelpna*, esto es, la de Don

Miguel) y Pedro Esparz, probablemente de la actual casa *Gaiarre* (antigua casa *Esparzena*, esto es, de Esparz). Los vecinos votaron y ganó la votación Miguel de Hualde.

Pero Pedro Esparz, que no debía tener muy buen perder, alegó que su rival no dominaba bien el Uskara por haber estudiado y pasado varios años fuera, y que el Uskara era fundamental para la plaza de vicario, especialmente para poder confesar a mujeres y niños.

Miguel de Hualde, indignado, se defiende diciendo que, siendo hijo de la

villa, ¿cómo no iba él a saber Uskara? Y pide, por ello, que evalúen su dominio del Uskara, pero advierte al Arzobispado (ya que era un tema de jurisdicción eclesiástica) de que el Uskara hablado en Vidángoz difiere bastante del que se habla en Pamplona y alrededores.

Finalmente, Don Miguel de Hualde pasó la prueba de conocimiento del Uskara (no sabemos si con ayuda de su “padrino”, tema que explicará en otra ocasión) y se ve que, para celebrarlo, construyó la actual casa *Diego*, que se terminó, como indica la fachada, al año siguiente de terminar el proceso, en 1724.

2.- HEMEROTECA - EL PRIMER “USKARAREN EGUNA” DE VIDÁNGOZ, EN 1975

El 8 de junio de 1975 se celebró en Vidángoz un homenaje a Mariano Mendigacha (*Mendigatxa*) y Prudencio Hualde (*Rakax*), ambos uskaldunes e hijos del pueblo. En la noticia, del Diario de Navarra, se relata cómo transcurrió esta jornada festiva, organizada por el párroco Don Nicolás Iribarren.

En Vidángoz la jornada ha sido el 8 de junio, en memoria de dos escritores bidangotarras, promotores adelantados de la cultura vasca: Don Prudencio Hualde Mayo, nacido el 26 de abril de 1823 y fallecido en Vidángoz el 9 de diciembre de 1879, después de haber sido párroco en el mismo pueblo durante 26 años, y don Mariano Mendigacha, labrador y ganadero, nacido en Vidángoz el 12 de febrero de 1832, y fallecido el 31 de julio de 1918.

La parte principal de la celebración, en la que tomó parte todo el pueblo, comenzó, como no podía ser de otra forma, con una misa, en la que se encontraban el alcalde Enrique Hualde (*Txestas/Juanko*), los concejales Evaristo Urzainqui (*Lengorna*) y Tomás Arbizu (*Arbizu*), el secretario Don Miguel Salvoch (de Urzainqui) y Doroteo De Miguel Bernat (de Uztárroz), uno de los últimos uskaldunes, que contaba entonces 82 años. Las lecturas de la misa fueron traducidas a Uskara roncalés por Koldo Artola y además hubo una acordeonista y cinco txistularis.

Tras la misa, Ambrosio Mainz (*Aristu/Arriola*) y Daciano Ezker (*Landarna*) cocinaron unas migas y unas costillas de cordero en el huerto de la *Vicaría* para los corresponsales.

Justo 4 años después, y coincidiendo con el centenario de la muerte de Prudencio Hualde, el párroco Don Nicolás Iribarren sugería la colocación de una placa conmemorativa, sugerencia que fue recogida y materializada apenas 2 meses después, con la celebración en

Vidángoz del “*Erronkariko Ibaxa Eguna*” (Día del Valle de Roncal) en agosto de 1979 y donde se homenajeó a ambos uskaldunes bidangotarras y se colocó la placa que puede verse en la fachada de casa *Rakax*.

Todo el pueblo —Vidángoz tiene ahora 200 habitantes— se sumó al acto que se ofrecía en honor de sus dos hijos ilustres. Lo había preparado muy bien el activo párroco don Nicolás Iribarren, hijo de Güesa, y que concelebró en la Misa mayor. Allá se hallaban el alcalde don Enrique Hualde, los concejales don Evaristo Urzainqui y don Tomás Arbizu, el secretario don Miguel Salvoch, y también los hermanos del alcalde don José y doña Purificación Vartias

3.- TOPONIMIA (NOMBRES DE LOS LUGARES) - ELIZARENA

El topónimo que explicaré hoy es Elizarena, o, según el habla popular actual Lizarena. Es un paraje que, más que un monte en sí, viene a designar a las laderas que hay a ambos lados del barranco de Elizarena, en una de las cuales está apoyada parte del casco urbano del pueblo.

La etimología del nombre es clara como pocas: “*Eliza*” (iglesia) + “*rena*” (sufijo relativo), que traducido vendríamos a denominar “*lo de la iglesia*” o “*el de la iglesia*”.

Hay algunos mapas en los que este paraje aparece denominado como Lezerena, que vendría a significar “*el de la cueva*”, y que, probablemente, es el origen del nombre que imaginó quien cartografió este paraje y pregunto el nombre a los vecinos y, al oír Lizarena dedujo que el nombre le

vendría por la cueva (“*leze*”) que hay a la par de la Pitxorronga. Esta explicación podría corresponderse con la realidad del terreno, pero los documentos antiguos no dejan dudas al respecto del origen del nombre, que como indicaba anteriormente, hace referencia a la



situación de la iglesia parroquial de San Pedro sobre este paraje.

Sobre una de sus laderas, en la que se encuentra parte del casco urbano (y donde, por cierto, actualmente una casa lleva su nombre, esto es, *Elizarena*), antaño había además multitud de eras y huertas. La ladera que está al otro lado del barranco de Elizarena, es una enorme plancha de roca que, siglos atrás, sería todo uno con la Pitxorronga e Igariarena, pero que el paso del agua y del tiempo ha terminado por separar.

Si las laderas de Elizarena hablaran, seguramente nos contarían muchas historias sobre Vidángoz, algunas secretas y otras no tanto, como por ejemplo cómo dieron muerte a Manuel Mendigacha, padre de Mariano Mendigacha, en plena 1ª guerra carlista.

4.- OICONIMIA (NOMBRES DE LAS CASAS) - CASA XERENO

Antes de empezar con casa *Xereno*, una puntualización sobre casa *La Santa*, estudiada en el número anterior. Decía que anteriormente a la casa había una herrería, pero lo cierto es que en la matrícula parroquial de 1861-1862 (la primera del libro de matrículas) consta que allí había una casa en la residían Vicenta Larequi Urzainqui (viuda de Fermín Vidart) y su hijo Severo Vidart Larequi. Vicenta vivió allí hasta 1875. Por algún motivo dejó la casa en ese año y pasó a la antigua casa *La Santa* (actual casa *Elizalde*), cuyo dueño, Manuel Larequi Urzainqui, había sido el hermano de la citada Vicenta. Cabe pensar, a la luz de estos datos, que M^a Santos Larequi o su hija Severina Fuertes Larequi habrían heredado la casa o lo que quedaba de ella y la reconstruyeron, dando lugar a la casa que hoy conocemos.

Y pasamos ya a la casa que vamos a tratar en este tercer número de Bidankozarte, que es casa *Xereno*, que tradicionalmente y en el sentido en que se realizaban los listados referentes a Vidángoz, era la primera casa del barrio *Iribarnea* por la que se pasaba.

El barrio de *Iribarnea* (que como indicaba en el número anterior viene a significar “lo de abajo de la villa” o “la parte baja de la villa”) agrupaba algo más de 20 casas entre las que se incluían las casas situadas en el paraje del castillo.

Cabe reseñar que en este barrio se encontraba la herrería (para herrar a las caballerías), la muela (para afilar), la *casa del Secretario* y la ermita de San Miguel. Además, casa *Santxena* ejerció durante bastante tiempo de posada y estanco.

En cuanto a la casa que nos ocupa, el hecho de que no haya llegado una sucesión familiar de los habitantes primigenios de esa casa hasta nuestros días dificulta el poder conocer la historia de la casa. Recientemente encontré un mensaje de una nieta de uno de los últimos nacidos en casa *Xereno* de la familia que era

originaria de la casa, pero de momento no he conseguido contactar.



Así, lo que conocemos de la historia de la casa es que los últimos descendientes de la familia originaria de esta casa emigraron a Argentina, donde alguno de la casa ya había probado fortuna a principios del siglo XX, con buenos resultados, al parecer.

En el periodo de tiempo entre que la dejó la familia nativa y la compraron los actuales propietarios (familia Sanz-Artuch) fueron inquilinos en esta casa la familia Arbizu-Salvoch, entre 1943 y 1951, antes de comprar casa *Arotx* (actual casa *Arbizu*) y posteriormente, cuando se realizaron las obras de traída de aguas, algunos de los trabajadores venidos de Ávila también se alojaron en esta casa.

El 4 de diciembre un incendio declarado en la vecina casa *Landa* (actual casa *Martín*) arrasó la casa en apenas 2 horas, cuando en el interior se encontraban el matrimonio formado por Salvador Sanz (*Arguedas/Xereno*) y Paula Artuch (*Largotena/Xereno*) y tres de sus hijas, que apenas pudieron salvar unos

Dos casas se han quemado en el incendio registrado ayer. Los daños son muy elevados ya que de una de ellas no se pudo sacar nada y de la otra, propiedad de don Salvador Sanz, solamente pudieron salvar algunos enseres. No hubo daños personales.

pocos enseres.

Posteriormente, se construyó la casa *Xereno* que conocemos actualmente.

Por lo que respecta al nombre, *Xereno*, desconozco su origen, que probablemente fuera el apodo dado a alguno de la casa, y tampoco he encontrado testimonios sobre a quién podía hacer referencia. Cabe reseñar la “X” inicial tan característica en la pronunciación de los nombres de algunas casas de Vidángoz (*Xapatero*, *Xoko*, *Paxapan*, *Pexenena*, *Mux...*).

Además del nombre *Xereno*, algunos de los mayores entrevistados indicaron que, durante algún tiempo, también se hacía referencia a la casa con los nombres de casa *Bertol* y casa *Zazu*.

El primer caso, *Bertol*, fue un nombre que algunos le dieron durante un breve periodo de tiempo, y que es debido al nombre de la casa de origen de Eugenio Glaría Aznárez, de casa *Bertol* de Burgui, que se casó en 1927 con Fermina Zazu Fuertes (*Xereno*). Este nombre se habría usado desde 1927, cuando se produjo el matrimonio, hasta 1939-1940, cuando al parecer emigró la familia Glaría Zazu a Bahía Blanca (Argentina).

El segundo nombre, anterior en el tiempo, casa *Zazu*, también hace referencia al apellido de Francisco Zazu (*Anxelarna*), que se casó con M^a Josefa Fuertes Urzainqui (*Xereno*) en 1895. Casa *Anxelarna*, como explicaremos en su momento, era una pequeña casa que se encontraba en la parte de arriba de lo que hoy es casa *Calderero*.

Antes que éstos fueron dueños de la casa Ángel Fuertes Salvoch (*Fuertes*), casado con Fca. Manuela Urzainqui Mendigacha (*Xereno*) en 1859. Y en la generación anterior, el matrimonio dueño de la casa era el formado por Juan Antonio Urzainqui Labiano y M^a Isidora Mendigacha Martín (en este caso todavía no sé identificar quién era de la casa y de dónde venía el cónyuge). El apodo “*Xereno*” se lo darían a alguno de estos hombres o, menos probablemente, a sus hijos, pero no tenemos forma de asegurarlo.

5.- LAS CARTAS DE MARIANO MENDIGACHA

En el número 1 de Bidankozarte hablaba de los datos relativos a la vida en Vidángoz que aportaba Mariano Mendigacha en sus primeras 3 cartas, repaso que se interrumpió en el número 2 por haber encontrado algunos datos relevantes en la vida de Mariano Mendigacha que me pareció oportuno reseñar.

En este tercer número, seguimos con los comentarios que Mariano realiza en sus cartas. La carta de mayo de 1903 no tiene mucha sustancia, si bien Mariano aclara que ha estado con una diarrea muy fuerte y ardor de estómago 15 días y que pensaba que se iba al otro barrio, pero unas hierbas de la botica le sanaron. Apenas comenta nada más en la carta, salvo que el día que la escribe, domingo 31 de mayo, tienen fiesta grande, aunque no especifica si en casa o en el pueblo, aunque, de ser este último caso, desconozco de qué fiesta se podría tratar. El santoral designa para ese día la Visitación de la Virgen, aunque no tengo noticia de que se haya celebrado alguna vez. Tal vez alguno de los mayores de este pueblo pueda sugerir alguna fiesta desaparecida hoy en día, quién sabe...

La siguiente carta, de junio de 1903 no contiene más que referencias gramaticales y poco más, por lo que no hay mucho jugo para sacarle en este apartado.

La carta de agosto de 1903, hace referencia a que están metidos de lleno en las labores del campo, y que les ocupa la

mayor parte del tiempo. Para terminar esta carta, Mariano relata un hecho curioso sucedido en la iglesia de Vidángoz al tiempo de escribir la anterior carta, en torno pues al 22 de junio de 1903. Cuenta cómo dos mujeres riñeron por el sitio a ocupar en la iglesia, una de 68 años, en palabras de Mariano *“la más rica del pueblo”* y la otra, de 25 años, *“muy avanzada en su embarazo”*. El relato de lo



acontecido es el siguiente: *“De tal forma fue la riña, que gritaban, como si estuvieran en la calle; cuando estaban agarradas, cada una con su presa, la vieja le sacó la navaja a la joven; gracias a las mujeres de alrededor; ellas, le agarraron la mano, y quitaron la navaja; de todos modos, no sé qué hubiera sido allí; iba diciendo la sacadora de la navaja, que no digeriría el dolor de tripas; así y todo no se la metió por la tripa; la joven estaba muy adelantada en el embarazo.”*

Si Mariano anda fino apuntando las edades de ambas, la joven probablemente sería Dionisia Mainz Monzón (*Artutx*,

actual casa *Pelaire*), que dio a luz el día 2 de julio de 1903 y era de la mencionada edad de 25 años; y en lo que respecta a la mayor, si fuera nacida en Vidángoz las posibilidades se reducen a Juana Teresa Aroza Mendigacha (*Montxonena*) y Ramona Bibiana Salvoch Regino (nacida en *Salbotx/casada a Lengorna*). El caso es que, siendo la mujer mayor de una de esas dos casas, no cuadra con el hecho de ser la más rica del pueblo, al menos si hacemos caso de los datos que tenemos de unos pocos años antes. Una explicación sería que la mujer mayor no fuese nacida en Vidángoz, que es el campo que tengo controlado y en el que he buscado, y la casa a la que se había casado fuese de las “casas ricas” del pueblo.,

Mariano le pide a Azkue que intente que publiquen algo relativo a esto en “El Eco de Navarra”, para que la mujer mayor, que se comportó muy mal, pase vergüenza, aunque por lo que parece no llegó a publicarse nada al respecto.

Y otra vez más, al igual que en una de las cartas anteriores, menciona que el día que escribe la carta es día de fiesta, el último día de fiesta del verano quitando Santiago y la Virgen. Se trata del viernes 7 de Agosto (San Donaciano, San Sixto), y, al igual que con la fiesta del 31 de mayo, no sé a qué fiesta se puede referir. Como con el caso anterior, se aceptan sugerencias.

6.- CIERRE

Concluye con estas líneas la tercera entrega de Bidankozarte, con el que vamos recuperando el ritmo previsto (este número debería haber sido el de Semana Santa) y el siguiente, el cuarto, estará listo para San Pedro, cuando se celebraban tradicionalmente las fiestas patronales de Vidángoz.

Espero que en el presente número hayáis leído algo que no supierais o que, al menos, hayáis pasado un rato tan entretenido como el que he estado yo escribiéndolo.

Como vais viendo (y lo que queda) se encuentran cosas curiosas sobre Vidángoz (en realidad, sobre cualquier pueblo en general) en muchos sitios, a veces en archivos, otras veces en revistas y otras en libros sueltos. Y otras veces, aunque esto suele ser algo menos habitual, en internet.

Aún así, algunos de los artículos que me encuentro caen en mis manos por pura casualidad, con lo que me puedo hacer una idea de la de información que habrá por ahí y que nunca he de encontrar. Seguramente en casa de muchos de

vosotros habrá libros o artículos de Vidángoz que no habré leído y que contengan información realmente interesante, por lo que, si disponéis de un libro o similar que hace tal o cual mención a Vidángoz y me lo pudierais hacer saber, os lo agradecería.

Eso es todo por ahora. En el siguiente número más (y esperemos que mejor). Hasta San Pedro, pues, que llega enseguida. Y entre tanto, a disfrutar del Uskararen Eguna.

Un saludo.